

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ДРУЖБЫ НАРОДОВ**



Britannia
[Британния]

КНИЖКА НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ



ЮРИДИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Компания «Britannia»

Материалы международной конференции

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
И ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ**

25–26 марта 2008 г.

**Москва
2008**

*Рекомендовано для печати Ученым советом
юридического факультета РУДН*

П 84 Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: Материалы международной конференции, 25–26 марта 2008 г. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.

ISBN 978-5-209-02619-8

В настоящий сборник вошли материалы выступлений участников ежегодной международной конференции «Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе».

Конференция проводится в течение ряда лет кафедрой иностранных языков юридического факультета РУДН.

В конференции приняли участие представители более 40 учебных заведений и организаций, в том числе зарубежные участники из США, Великобритании, Испании, Чехии, Словакии, Дании, Украины, Казахстана.

Организаторы конференции надеются на дальнейшее сотрудничество с коллегами в обсуждении актуальных проблем профессиональной языковой подготовки будущих специалистов различных отраслей в условиях глобализации и интеграции мирового мультикультурного многоязычного сообщества.

Материалы публикуются в авторской редакции.

ISBN 978-5-209-02619-8

ББК 74.261+74.58

© Коллектив авторов, 2008

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2008

для слушающего. Различные звуковые модификации, затрудняющие мгновенное опознание произносимых слов, привлекают внимание слушающих и, тем самым, создают у них впечатление иностранного акцента. Всем говорящим на иностранном языке важно помнить, что фонетические погрешности могут так исказить смысл сказанного, что общение будет сведено на «нет». Как отмечал С.И. Бернштейн, неодобрительное отношение к иностранному акценту отчасти объясняется как неосознанная форма протеста слушателя против принуждения к непродуктивной затрате умственной энергии.

Литература

Бернштейн С.И. Вопросы обучения произношению М., 1975.

Jenkins J. (2006). The Phonology of English as an International Language. Oxford, OUP.

Gimson A. (1980). An Introduction to the Pronunciation of English. London, pp. 201-205

Ladefoged P. (1982). A Course in Phonetics. University of California, pp.84.

O'Connor J. (1974). Phonetics. Longman, pp. 129-133; Ladefoged P. (1982). A Course in Phonetics. University of California, pp. 182-183.

O'Connor J. (1974). Phonetics. Longman, p. 129.

Агеева М.Г., Евсеева Л.В.

Удмуртский государственный университет

К проблеме формирования навыков публичной речи в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку

Сегодня вопрос о модернизации и оптимизации образования является приоритетным. В качестве основной задачи Министерство образования России считает подготовку компетентного, ответственного специалиста, владеющего своей профессией, ориентированного в смежных областях деятельности и способного к эффективной работе по специальности на уровне мировых стандартов. Данная установка отражает современные реалии общества, когда потребность в специалистах, владеющих как минимум одним иностранным языком, очевидна. В связи с этим меняется понимание целей и задач обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей. Основной целью

становится развитие навыков грамотного использования иностранного языка в реальной жизни как средства профессионального общения. Значимость владения иностранным языком для студентов правовых специальностей в настоящее время возрастает в связи с интеграцией России в международную правовую систему.

Одним из требований государственного образовательного стандарта по дисциплине «Иностранный язык» для неязыковых вузов является развитие основ публичной речи (устное сообщение, доклад) (ГСЭ.Ф.02). Чтобы реализовать на практике идею преподавания английского языка посредством включения в курс обучения публичного выступления (презентации), кафедра иностранных языков для юридических специальностей УдГУ разработала курс, который уделяет особое внимание формированию умений публичного выступления и заканчивается итоговой презентацией. Презентация в нашем случае служит также способом контроля результатов обучения и уровня сформированности профессиональной иноязычной компетенции.

Для практической реализации поставленной задачи возникла необходимость использовать особую технологию обучения. Под технологией мы понимаем «совокупность приемов, обеспечивающих эффективность обучения» [Щукин 2006:345], которая состоит из нескольких этапов, включающих специальные подготовительные задания.

Формирование умений публичного выступления требует постепенного, поэтапного подхода. В ходе обучения большое внимание уделяется развитию не только языковых навыков, но и различных приемов организации информации. Мы практикуем следующие основные этапы работы с информацией в ходе подготовки устных презентаций.

Первый этап - составление концептуальной карты (mind map) прочитанного текста. Концептуальная карта является формой исследования, сбора и разделения информации. Использование концептуальных карт в учебном процессе направлено на развитие следующих умений:

- извлекать профессионально – значимую информацию;
- четко определять ключевые понятия и идеи, имеющие к ним отношение;

- перекодировать вербальную информацию в образно-схематическую.

Второй этап - знакомство и овладение техникой перефразирования источника. Эта техника развивает умение передать извлеченную из текста информацию собственными словами. Техника перефразирования предполагает использование синонимов, антонимов, использование альтернативной структуры предложения. Основная цель данного этапа – научить студентов трансформировать письменную речь в форму, отвечающую требованиям устного сообщения.

Третий этап - развитие умения передавать в краткой и логичной форме содержание прочитанного материала (резюме - summary writing). Хорошее резюме должно быть кратким, отражать только основные идеи источника, не должно изменять содержание текста источника, не должно включать собственное мнение. Поскольку резюме не должно копировать оригинальный текст, мы призываем студентов пользоваться техникой перефразирования при составлении резюме. Таким образом, использование таких техник работы с текстом как составление концептуальной карты, перефразирования и резюмирования в нашем курсе являются неотъемлемой частью формирования умения публичного выступления.

В контексте преподавания профессионально-ориентированного языка мы рассматриваем презентацию как задание, интегрирующее коммуникативные умения чтения с целью извлечения профессионально-значимой информации, (mind map), письма (summary) и говорения (presentation) и аудирования (прослушивание других презентаций студентов). Важно отметить, что задание на выполнение презентации активизирует речемыслительную деятельность и создает условия и возможности для применения когнитивных способностей и предметных знаний, способствует развитию иноязычной и профессиональной компетенции.

Важнейшей элементом данной технологии является этап оценивания, когда выступление обсуждается и оценивается самими студентами и преподавателем по определенным критериям. Чтобы помочь студентам выработать навык анализа и оценки услышанного, мы используем специальный оценочный

лист, а также выслушиваем устные комментарии. Студенты оценивают структуру, целесообразность и полезность содержания выступления, релевантность и функциональность визуальных средств, уместность использования невербальных средств коммуникации. Важно отметить, что преподаватель заканчивает анализ презентации, акцентируя свое внимание на достижениях студента и мотивируя его дальнейший рост. Вовлечение студентов в процесс оценивания делает его более эффективным, более объективным и что немаловажно, создается коммуникативная ситуация, где студенты и преподаватель становятся партнерами в процессе обучения.

Таким образом, процесс формирования навыка публичного выступления можно представить в виде спирали: презентация – анализ и оценивание – улучшенная, детально продуманная, отшлифованная презентация. Развитие умения публичного выступления строится по принципу комплексности, постепенно формируя умение самостоятельно пользоваться профессиональным английским языком. По мере формирования языковых и когнитивных навыков и умений непосредственная помощь педагога уменьшается, а самостоятельность и ответственность самих студентов увеличивается, что способствует оптимизации учебного процесса и повышению эффективности изучения материала. В конечном счете, приобретенные навыки самостоятельной учебной деятельности помогают студенту продолжать свое языковое образование в сфере профессиональной деятельности после окончания вуза.

Таким образом, курс отражает основные цели и задачи преподавания иностранного языка в неязыковом вузе, а именно, необходимость развития коммуникативной компетенции в профессионально-ориентированном контексте. Этот подход позволяет студентам расширить профессиональное информационное поле, что способствует их дальнейшему успеху в академической среде и постепенной интеграции в международное юридическое сообщество. Многолетний опыт международного сотрудничества Института права УдГУ в рамках Темпус-проектов показал, что навыки публичного выступления на иностранном языке делает наших студентов более конкурентоспособными и

успешными при включенном обучении в зарубежных университетах.

Примечания:

1. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: 2006. С. 345.

Антонова И.Б. РГГУ

О предпосылках интеграции учебного курса риторики в процесс обучения иностранным языкам

1. Среди большого количества определений риторики преобладают те, которые характеризуют ее либо как теорию (риторика – теория ораторского искусства), либо как науку (риторика – наука красиво говорить). Слово “теория” и “наука” ставят риторику в разряд областей теоретического знания, в то время как она, в отличие от других учебных дисциплин, в большей степени связана не с теорией, а с практикой, точнее – с практическими умениями в виде убедительного, эффективного и уместного говорения.

2. Студенты любой специальности должны владеть вышеперечисленными умениями, но в первую очередь под категорию обучающихся подпадают выпускники гуманитарных вузов: будущие журналисты, политологи, юристы, преподаватели, PR – менеджеры и т.д. Опросы, тестирование, защиты курсовых и дипломных проектов - то есть весь наш опыт свидетельствует о том, что умения студентов в области практической риторики далеко не всегда отвечают высоким профессиональным требованиям и глубокому пониманию принципов речевого общения. В этой связи курс риторики (или, другими словами, курс речевых коммуникаций) должен стать обязательной, интегральной, общественно значимой дисциплиной в системе социогуманитарного знания.

3. Понятие “интегральный” следует понимать более широко, чем простое включение курса в список обязательных дисциплин, предусмотренных программой университетского образования. Представляется возможным и целесообразным интегрировать предлагаемый курс в рамки профессионально – ориентированного направления “Иностранные языки” (ИЯ).